

РЕЦЕНЗІЇ

РЕЦЕНЗІЯ НА ПІДРУЧНИК

Ярміли Кредатусової “Фаховий переклад на практиці:
підручник з вправами для студентів-україністів”

[Kredátusová J. Odborný preklad v praxi: Učebnica s cvičeniami pre ukrajinistov. – Prešov: Filozofická fakulta PU v Prešove, 2011. – 171 s.]

Анна Петрікова

*Пряшівський університет,
м. Пряшів, Словацька Республіка*

У рецензованому підручнику висвітлено теоретичні питання практики перекладу і наведено різні види вправ для засвоєння теоретичного матеріалу на практичних заняттях. Підручник призначений для студентів першого, другого курсів університету, що навчаються за спеціальністю “перекладознавство”. **Компаративний план підручника** свідчить про його актуальність та ефективність у процесі навчання. Підручник такого типу в Словацькій Республіці виданий уперше, та й спеціальність “Українське перекладознавство” – унікальна. Однак уже протягом багатьох років у Пряшівському університеті (м. Пряшів, Словаччина) викладають українську мову та літературу і видають необхідні для цих навчальних курсів підручники та наукову літературу.

Підручник містить вісім тематичних розділів: підприємництво й торгівля; промислове та сільськогосподарське виробництво; економіка; банківська справа; страхування; соціальне забезпечення; договори; послуги та туризм. Крім того, у підручнику є словацько-український та українсько-словацький словники спеціальних термінів. Як бачимо з назв розділів, у виданні висвітлено основні теми технічного перекладу, укладені згідно з сучасними вимогами до навчання за спеціальністю “перекладознавство”.

У кожному розділі виокремлено словосполучення і терміни, які необхідно опанувати, щоб фахово перекладати тексти з тієї чи іншої тематики. Вправи спрямовані на запам’ятовування нових слів і подолання українсько-словацької інтерференції. Уривки текстів згруповані за тематичним принципом, що полегшує опрацювання галузевої термінології, пошук українських відповідників словацької фахової лексики. Студенти можуть обирати вправи для самостійної роботи чи для занять з викладачем.

Рецензований підручник містить низку різноманітних вправ, які, на наш погляд, оцінять креативні викладачі та їхні студенти. Варіативність – ось що вигідно вирізняє цей підручник серед інших. Нові, щойно вивчені на заняттях слова і вирази за умовами завдань треба шукати в різних тематичних текстах, газетах, інтернеті, ділових документах і порівнювати, перевіряти правильність їхнього перекладу. Це дає змогу запам’ятати не лише лексичне значення термінів, а й ті синтаксичні зв’язки, за допомогою яких вони вплетені у канву фахового тексту. Підручник містить як прості вправи,

які можна використовувати в роботі зі студентами першого курсу, так і спрямовані на поглиблення та розширення словникового запасу майбутніх перекладачів, тлумачення термінів, які вживають в економічній, соціальній та банківській сферах. Завдання культурологічного спрямування, наприклад, тексти про Словаччину, про її природні багатства, про столицю Братиславу виконують пізнавально-інформаційну функцію і стануть у пригоді студентам з України, які навчаються на філософському факультеті Пряшівського університету та здобувають освіту за спеціальністю “Перекладач”.

Оскільки інформація з соціальної, фінансової та інших громадських сфер часто оновлюється та видозмінюється, то дуже скоро потребуватиме удосконалення і цей підручник. Сподіваємося, що до цього процесу долучаться як науковці, так і студенти, і його ще багато разів перевидаватимуть.

Рецензія надійшла до редколегії 16.02.2012

Прийнята до друку 21.02.2012

УДК 811. 124(075.8)(049.32)

РЕЦЕНЗІЯ НА ПІДРУЧНИК

“Латина для математиків та фізиків”

**(автори – Домбровський М. Б., Вацеба О. А., Куйбіда Х. І.,
Тсомпаніс М. А.) – Львів, 2011. – 252 с.**

Латинську мову завжди викладали у вищих навчальних закладах, проте в сучасну епоху її викладають переважно лише на філологічних, історичних, юридичних, біологічних відділеннях. Львівський університет став першим (і наразі, на жаль, єдиним) університетом, що запровадив викладання латини студентам усіх спеціальностей, зокрема й фізико-математичного напрямку. Тому не дивно, що саме у Львові (місті з найдавнішою в Україні традицією класичної філології) створено перший підручник латинської мови, призначений спеціально для студентів-математиків і фізиків. Тепер, коли цей підручник вийшов друком, можна сподіватися, що й інші університети підхоплять ініціативу львів'ян.

Створення підручника з латини для математиків і фізиків – завдання нелегке. Адже насамперед треба правильно побачити завдання такого курсу. Традиційний і панівний у нас “граматико-центричний” підхід навряд чи виправдав би себе у цьому випадку. Адже вивчення латини для математика чи фізика не є самоціллю, а тому й нема сенсу вимагати від нього “зазубрювання” деклінацій та кон'югацій. Латина для такого студента має бути шляхом до глибшого і ширшого розуміння його ж власного фаху, до розуміння культури взагалі. Автори підручника чудово це розуміли й успішно реалізували мету.

Підручник складається з передмови, вступу про історію латинської мови, 9 занять, розрахованих на 18 академічних годин, граматичного довідника, латинсько-українського, українсько-латинського, грецько-українського словників та словника крилатих висловів і скорочень.

У передмові обгрунтовано мету, завдання та засоби їхнього досягнення, пояснено структуру підручника.